

Warszawa, dnia 27 maja 2022 r.

Poz. 1128

## **PROGRAM WSPÓLPRACY**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii w dziedzinie kultury,  
oświaty i sportu na lata 2022–2025,**

podpisany w Warszawie dnia 19 kwietnia 2022 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii, zwane dalej „Stronami”,

- wyrażając wolę rozwijania wszechstronnych więzi kulturalnych i edukacyjnych,
- uznając wielką wagę wzajemnego poznania i zbliżenia obu Państw,
- realizując artykuł 17 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 25 lutego 1993 roku, uzgodniły co następuje:

### **I. KULTURA**

#### **Artykuł 1**

1. Mając na uwadze postanowienia Konwencji UNESCO w sprawie ochrony i promowania różnorodności form wyrazu kulturowego, przyjętej w Paryżu dnia 20 października 2005 roku, Strony będą wspierać wszelkie formy współpracy, które leżą we wspólnym interesie i przyczyniają się do wzmocnienia kultury w obu Państwach.
2. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury, organizacjami i stowarzyszeniami działającymi w dziedzinie kultury.

## **Artykuł 2**

1. Strony będą wspierać organizowanie wizyt studyjnych artystów i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury oraz bezpośrednią współpracę w tym zakresie właściwych instytucji obu Stron.
2. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania wizyt studyjnych będą uzgadniane przez właściwe instytucje przynajmniej z 4-miesięcznym wyprzedzeniem.

## **Artykuł 3**

Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać uczestnictwo w festiwalach muzycznych, tanecznych, teatralnych, międzynarodowych spotkaniach i konkursach organizowanych w obu Państwach.

## **Artykuł 4**

Strony będą sprzyjać współpracy między teatrami, zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz instytucjami teatralnymi z obu Państw.

## **Artykuł 5**

1. Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać organizowanie kursów i warsztatów w zakresie muzyki klasycznej.
2. Strony będą sprzyjać promowaniu twórczości kompozytorów z Państwa drugiej Strony.

## **Artykuł 6**

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury działającymi w dziedzinie sztuk wizualnych, architektury i wzornictwa, w szczególności organizowanie przez nie wspólnych wystaw i innych projektów poświęconych sztuce współczesnej.
2. Szczegółowe warunki organizowania wystaw będą uzgadniane przez właściwe narodowe instytucje i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.

## **Artykuł 7**

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów z obu Państw, w szczególności Muzeum Historii Polski z Park-Muzeum Przyjaźni Wojskowej 1444 „Władysław Warneńczyk” w Warnie, obejmującej wymianę wystaw oraz realizację wspólnych projektów.

2. Wystawy prezentujące ruchome dobra kultury będą organizowane i koordynowane przez właściwe instytucje Stron na podstawie odrębnych umów, podpisywanych osobno w przypadku każdego wydarzenia.
3. Strony będą wspierać organizację wizyt studyjnych pracowników muzeów. Szczegóły organizacji tych wizyt będą uzgadniane przez właściwe instytucje przynajmniej z 4-miesięcznym wyprzedzeniem.

### **Artykuł 8**

1. Strony będą wspierać współpracę między polskimi i bułgarskimi instytucjami zajmującymi się ochroną dziedzictwa kulturowego, a także wymianę informacji, doświadczeń i ekspertów zajmujących się ewidencjonowaniem i digitalizacją dziedzictwa kulturowego.
2. Strony będą podejmować starania mające na celu ochronę i rewitalizację miejsc o znaczeniu historycznym dla obu narodów.
3. Strony będą zachęcać do skorzystania z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

### **Artykuł 9**

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę właściwych instytucji w celu zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe obu Państw, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w każdym Państwie oraz z Konwencją dotyczącą środków zmierzających do zakazu i zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury, podpisaną w Paryżu dnia 17 listopada 1970 roku.
2. Właściwe instytucje w ramach swoich kompetencji będą wymieniać się informacjami oraz udzielać sobie wsparcia w poszukiwaniu i odzyskiwaniu dóbr kultury, które zostały nielegalnie przemieszczone i znalazły się na terytorium drugiego Państwa, zgodnie z postanowieniami umów międzynarodowych obowiązujących w ich Państwach oraz z ustawodawstwem krajowym.

### **Artykuł 10**

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, w tym udział twórców ludowych i zespołów folklorystycznych

w międzynarodowych festiwalach, odbywających się w obu Państwach, jak również prezentację sztuki ludowej.

### **Artykuł 11**

1. Strony będą sprzyjać współpracy swoich bibliotek narodowych, realizowanej na podstawie postanowień bezpośrednich porozumień zawartych między nimi.
2. Strony, podkreślając znaczenie wydawania dzieł literackich dla poznania kultury drugiego Państwa, będą wspierać inicjatywy translatorskie oraz działania mające na celu kształcenie tłumaczy. Strona polska zachęca bułgarskich tłumaczy i wydawców zainteresowanych przekładami literatury polskiej do korzystania z programów koordynowanych przez Instytut Książki w Krakowie, w tym z Programu Translatorskiego ©POLAND.
3. Strony będą współpracować w zakresie inicjatyw promujących czytelnictwo oraz prezentację literatury narodowej w Państwie drugiej Strony, w tym na targach książki.

### **Artykuł 12**

1. Strony będą wspierać udział w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w drugim Państwie, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i producentów filmowych w zakresie produkcji filmów, świadczenia usług filmowych oraz organizowania pokazów filmów.
3. Strony będą popierać współpracę Filmoteki Narodowej – Instytutu Audiowizualnego i Bułgarskiej Filmoteki Narodowej w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz udostępniania dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

### **Artykuł 13**

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie udostępniania materiałów archiwalnych do celów naukowych i społecznych, a także wymiany doświadczeń, publikacji i kopii materiałów archiwalnych zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z Państw.

### **Artykuł 14**

Strony będą wymieniać doświadczenia w zakresie badań i dokumentowania historii oraz będą sprzyjać współpracy przy realizacji wspólnych projektów z zakresu edukacji historycznej oraz upowszechniania badań nad upamiętnieniem ofiar reżimów totalitarnych i autorytarnych.

### **Artykuł 15**

1. Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie edukacji, nauki, kultury oraz komunikacji i informacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz na poziomie bilateralnym bezpośrednio współpracę w tych dziedzinach między narodowymi komitetami UNESCO obu Państw.
2. Strony będą współpracować w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej oraz w zakresie wymiany doświadczeń i dobrych praktyk dotyczących korzystania z funduszy europejskich.

## **II. OŚWIATA**

### **Artykuł 16**

Strony będą popierać wymianę informacji na temat systemów oświaty, planów ich rozwoju i kierunku reform.

### **Artykuł 17**

Strony będą sprzyjać współpracy szkół, placówek oświatowych i innych instytucji edukacyjnych obu Państw, w szczególności w ramach eTwinning, eTwinningPlus oraz nowych programów Unii Europejskiej w zakresie edukacji, kształcenia, szkoleń, młodzieży i sportu, to jest następcy programu Erasmus+ oraz Europejskiego Korpusu Solidarności, a także w ramach bezpośrednich partnerstw.

## **III. SPORT**

### **Artykuł 18**

1. Strony będą współpracować i wymieniać doświadczenia w dziedzinie sportu.
2. Strony będą wymieniać się wiedzą i doświadczeniami w zakresie aktywności fizycznej, wychowania fizycznego, sportu oraz działań antidopingowych. Wymiana trenerów i sportowców będzie koordynowana przez właściwe organizacje sportowe i federacje, przy czym warunki i kwestie finansowe dotyczące wymiany będą każdorazowo uzgadniane przez zainteresowane organizacje sportowe i federacje.

## **IV. RADIO I TELEWIZJA**

### **Artykuł 19**

1. Strony będą sprzyjać rozpowszechnianiu przez telewizję i radiofonie publicznej audycji

różnych gatunków, przede wszystkim o charakterze oświatowym, poświęconych głównie tematyce kulturalnej i historycznej, udostępnianych na podstawie odrębnych umów.

2. Strony będą wspierać współpracę publicznych nadawców przy realizacji projektów w ramach aktywności międzynarodowych organizacji medialnych, do których należą nadawcy z obu Państw, w tym w szczególności w ramach Europejskiej Unii Nadawców.
3. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji w dziedzinach dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania dziedzictwa kultury audiowizualnej.
4. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy i wymianie doświadczeń między publicznymi nadawcami w dziedzinie mediów interaktywnych.

## V. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

### Artykuł 20

Sprawy sporne lub rozbieżności między Stronami wynikłe z interpretacji lub stosowania Programu będą rozstrzygane w drodze negocjacji właściwych organów Stron.

### Artykuł 21

Program wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywać do dnia 31 grudnia 2025 roku. Zakończenie niniejszego Programu nie wpłynie na wykonanie projektów i programów, które są w trakcie realizacji.

Podpisano w Warszawie... dnia 19 kwietnia 2022 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, bułgarskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia**

**Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia**

**Rządu Republiki Bułgarii**



**ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПОЛША  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО И СПОРТА  
ЗА ПЕРИОДА 2022 – 2025 ГОДИНА**

Правителството на Република Полша и правителството на Република България, наричани по-нататък "Страните",

изразявайки волята си за поддържане на всеобхватни културни и образователни връзки, признавайки значението на взаимното разбирателство и по-тесните връзки между двете държави,

и прилагайки член 17 от Спогодбата между правителството на Република Полша и правителството на Република България за културно и научно сътрудничество, подписана на 25 февруари 1993 г. във Варшава, с настоящото се споразумяха за следното:

## **I. КУЛТУРА**

### **Член 1**

1. В съответствие с разпоредбите в Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване, приета в Париж на 20 октомври 2005 г., Страните подкрепят всички форми на сътрудничество, допринасящи за общия интерес и насърчаването на културата в двете държави.
2. Страните подкрепят прякото сътрудничество между културните институции, както и между организациите и сдруженията, действащи в областта на културата.

### **Член 2**

1. Страните подкрепят организирането на учебни посещения за артисти и специалисти във всички области на културата в рамките на прякото сътрудничество на съответните институции на двете страни.
2. Подробният ред и условията за организиране и финансиране на учебни посещения се договарят от съответните институции най-малко 4 месеца преди събитието.

### **Член 3**

Където е възможно, Страните подкрепят участието в музикални, танцови и театрални фестивали, както и в международни срещи и конкурси, организирани в двете държави.

#### **Член 4**

Страните подкрепят сътрудничеството между театри, театрални, балетни, оперни състави и театрални институции от двете държави.

#### **Член 5**

1. Когато е приложимо, Страните подкрепят организирането на курсове и семинари по класическа музика.
2. Страните подкрепят популяризирането на творби от композитори от държавата на другата Страна.

#### **Член 6**

1. Страните подкрепят прякото сътрудничество между културните институции, работещи в областта на визуалните изкуства, архитектурата и дизайна, и по-специално тяхното сътрудничество за организиране на съвместни изложби и други съвременни художествени проекти.
2. Подробните условия за организирането на изложби се договарят от компетентните национални институции в отделни споразумения, подписани между тях.

#### **Член 7**

1. Страните подкрепят прякото сътрудничество между музеи от двете държави, и по-специално между Музея на полската история и Парк-музея на бойната дружба 1444 г. „Владислав Варненчик“ във Варна, включващо обмен на изложби и изпълнение на съвместни проекти.
2. Изложби с движими културни ценности се организират и координират от съответните компетентни институции на Страните въз основа на отделни споразумения, подписани за всяко събитие.
3. Страните подкрепят организирането на учебни посещения за музейните служители. Подробностите по организацията на всички посещения се договарят от съответните институции най-малко 4 месеца преди съответното учебно посещение.

#### **Член 8**

1. Страните подкрепят сътрудничеството между полските и българските институции, работещи в областите на опазване на културното наследство, както и обмена на информация, опит и експерти, специализирани в документирането и дигитализацията на културно наследство.
2. Страните полагат усилия за опазване и възстановяване на места с историческо значение и за двете нации.

3. Страните насърчават участието в Програмата за стипендии Thesaurus Polonia, координирана от Международния център за култура в Краков, насочена към чуждестранни изследователи на историческото и културното наследство на Република Полша и Централна Европа.

#### **Член 9**

1. Страните подкрепят прякото сътрудничество между съответните институции за предотвратяване на незаконния внос, износ и прехвърляне на собствеността на културни ценности, признати за културно наследство на двете държави, в съответствие с националното законодателство на всяка държава и Конвенцията на ЮНЕСКО за мерките, насочени към забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности, подписана в Париж на 17 ноември 1970 г.
2. В рамките на своите компетентности, съответните институции обменят информация и оказват подкрепа при търсенето и възстановяването на незаконно прехвърлени културни ценности, които се намират на територията на другата държава, в съответствие с разпоредбите на международните споразумения, които са обвързващи за техните държави, както и националното им законодателство.

#### **Член 10**

Страните подкрепят сътрудничество в областта на опазването на нематериалното културно наследство, включително участието на фолклорни ансамбли и творци в международни фестивали, провеждани в двете държави, както и презентации на фолклорното изкуство.

#### **Член 11**

1. Страните насърчават сътрудничеството между националните си библиотеки, осъществявано в съответствие с разпоредбите на преките споразумения между тях.
2. Като признават важността на публикуването на литературни произведения с цел да се научи повече за културата на другата държава, Страните подкрепят инициативи и дейности, свързани с превода, предназначени за обучение на преводачи. Полската Страна желае да насърчи българските преводачи и издатели, заинтересовани от превода на полска литература, да се възползват от програмите, координирани от Полския институт за книга в Краков, включително Програмата за превод ©ПОЛЩА.
3. Страните си сътрудничат в инициативи, насърчаващи читателската аудитория и презентациите на национална литература в държавата на другата Страна, включително панаири на книгите.

### **Член 12**

1. Страните подкрепят участие в международни филмови фестивали, организирани в другата държава, в съответствие с правилата и разпоредбите на тези фестивали.
2. Страните подкрепят прякото сътрудничество между институции, организации и филмови продуценти в кинематографичното производство, предоставянето на кинематографски услуги и организирането на филмови прожекции.
3. Страните подкрепят сътрудничеството между Полския национален филмов архив – Аудиовизуален институт и Българската национална филмотека, при споделяне на опит по отношение на цифровизацията, съхраняването и споделянето на кинематографично и аудиовизуално наследство.

### **Член 13**

Страните подкрепят прякото сътрудничество в архивирането, и по-специално в предоставянето на архивни материали за научни и социални цели, както и обмена на опит, публикации и копия на архивни материали в съответствие с разпоредбите на съответното национално законодателство, действащо във всяка от държавите.

### **Член 14**

Страните споделят опит в изследванията и документирането на историята и подкрепят сътрудничеството по отношение на изпълнението на съвместни проекти в области на историческото образование и разпространяването на изследвания за възпоменание на жертвите на тоталитарните и авторитарните режими.

### **Член 15**

1. Страните подкрепят сътрудничеството в областта на образованието, науката, културата и комуникациите и информацията в рамките на Организацията на обединените нации за образование, наука и култура (ЮНЕСКО), както и на двустранно ниво – пряко сътрудничество в тези области между техните национални комисии на ЮНЕСКО.
2. Страните си сътрудничат в рамките на програмите и инициативите на Европейския съюз и чрез споделяне на опит и добри практики, свързани с използването на европейско финансиране.

## **II. ОБРАЗОВАНИЕ**

### **Член 16**

Страните подкрепят обмена на информация относно образователните системи, техните планове за развитие и насоки за реформи.

### **Член 17**

Страните насърчават сътрудничеството между училища, учебните заведения и други образователни институции на двете държави, по-специално по eTwinning, eTwinningPlus и новите програми на Европейския съюз в областта на образованието, обучението, младежта и спорта, т.е. наследник на програма Еразъм + и Европейски корпус за солидарност, а също и като част от преките партньорства.

## **III. СПОРТ**

### **Член 18**

1. Страните заявяват своята готовност за сътрудничество и обмен на опит в областта на спорта.
2. Страните обменят информация и опит в областта на физическата активност, физическото възпитание, спорта и антидопинга. Обменът на треньори и спортисти се координира от съответните спортни организации и федерации, докато условията и финансовите въпроси за обмена се договарят взаимно от сътрудническите спортни организации и федерации за всеки отделен случай.

## **IV. РАДИО И ТЕЛЕВИЗИЯ**

### **Член 19**

1. Страните насърчават разпространението от обществените телевизии и радиостанции на програми от различен жанр, предимно с образователен предмет, посветени главно на културни и исторически въпроси, предоставени въз основа на отделни споразумения.
2. Страните подкрепят сътрудничеството на обществените радио- и телевизионни оператори при изпълнението на проекти в рамките на международни медийни организации, в които са членове, по-специално в рамките на Европейския съюз за радио и телевизия.
3. Страните подкрепят прякото сътрудничество между институциите в областта на цифровизацията, опазването и разпространението на аудиовизуалното наследство.
4. Страните насърчават пряко сътрудничество и обмен на опит между обществените радио- и телевизионни оператори в областта на интерактивните медии.

**V. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ****Член 20**

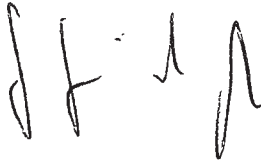
Всички спорове или несъответствия между Страните, произтичащи от тълкуването или прилагането на програмата, се разрешават чрез преговори от и между съответните органи на двете Страни.

**Член 21**

Настоящата програма влиза в сила от датата на нейното подписване и остава в сила до 31 декември 2025 г. Прекратяването на настоящата Програма няма да повлияе на изпълнението на проекти или програми, които се изпълняват в момента.

Изготвена във Варшава на 19 април 2022 в два екземпляра, всеки на полски, български и английски език, като всички езикови версии са еднакво автентични. В случай на несъответствие в тяхното тълкуване, меродавен е текстът на английски език.

**За правителството  
на Република Полша**



**За правителството  
на Република България**



**PROGRAMME OF COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**  
**IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SPORT FOR THE YEARS**  
**2022–2025**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Parties”,  
expressing the will to nurture comprehensive cultural and educational ties,  
recognising the significance of mutual understanding and closer ties between the two States,  
and enforcing Article 17 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on Cultural and Scientific Cooperation done in Warsaw on 25 February 1993, have hereby agreed as follows:

**I. CULTURE**

**Article 1**

1. In accordance with the provisions of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, adopted in Paris on 20 October 2005, the Parties shall support all forms of cooperation contributing to common interest and to the fostering of culture in both States.
2. The Parties shall support direct cooperation between institutions of culture, as well as organisations, and associations active in the field of culture.

**Article 2**

1. The Parties shall support the organisation of study visits for artists and specialists in all fields of culture, within the direct cooperation of relevant institutions of both Parties.
2. Detailed terms and conditions of organising and financing study visits shall be agreed by relevant institutions at least 4 months before the event.

**Article 3**

Wherever feasible, the Parties shall support participation in music, dance and theatre festivals, as well as in international meetings and competitions organised in both States.

#### **Article 4**

The Parties shall support cooperation between theatres, and between theatre, ballet and opera ensembles, and theatre institutions from both States.

#### **Article 5**

1. Wherever applicable, the Parties shall support the organisation of classical music courses and workshops.
2. The Parties shall support the promotion of work by composers from the State of the other Party.

#### **Article 6**

1. The Parties shall support direct cooperation between cultural institutions active in areas of visual arts, architecture and design, and in particular their cooperation to organise joint exhibitions and other contemporary artistic projects.
2. Detailed conditions of organizing exhibitions shall be agreed by the competent national institutions in separate agreements signed between them.

#### **Article 7**

1. The Parties shall support direct cooperation between museums from both States, and in particular between the Museum of Polish History and the Park-Museum of Military Friendship 1444 “Vladislav Varnenchik” in Varna, comprising exhibition exchange and the implementation of joint projects.
2. Exhibitions presenting movable cultural property shall be organized and coordinated by the respective competent institutions of the Parties on the basis of separate agreements signed for each event.
3. The Parties shall support the organisation of study visits for museum employees. The organisational details of all visits shall be agreed by relevant institutions at least 4 months before the respective study visit.

#### **Article 8**

1. The Parties shall support cooperation between Polish and Bulgarian institutions active in areas of cultural heritage protection, as well as the exchange of information, experience and experts specialising in the recording and digitisation of cultural heritage.
2. The Parties shall make efforts to protect and restore locations of historical importance for both nations.
3. The Parties shall encourage to take part in the Thesaurus Poloniae scholarship programme, co-ordinated by the International Centre of Culture in Krakow, aimed at foreign researchers of history and cultural heritage of the Republic of Poland and Central Europe.

### **Article 9**

1. The Parties shall support the direct cooperation between relevant institutions for the prevention of the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property recognised as the cultural heritage of both States, in accordance with the national legislation of each State and the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, signed in Paris on 17 November 1970.
2. Within the framework of their competencies, the respective institutions shall exchange information and provide support in the search for and recovery of illicitly transferred cultural property which are located within the territory of the other State, in accordance with the provision of the international agreements which are binding for their States, as well as their national legislation.

### **Article 10**

The Parties shall support cooperation in protection of intangible cultural heritage, including the participation of folk culture authors and ensembles in international festivals held in both States, as well as folk art presentations.

### **Article 11**

1. The Parties shall foster cooperation between their national libraries, implemented in accordance with the provisions of direct agreements between them.
2. In recognising the importance to publish literary works for the purpose of learning more about the culture of the other State, the Parties shall support translation initiatives and activities intended to educate translators. The Polish Party wishes to encourage Bulgarian translators and publishers interested in translating Polish literature to take advantage of programmes co-ordinated by the Polish Book Institute in Krakow, including the ©POLAND Translation Programme.
3. The Parties shall co-operate in initiatives promoting readership and presentations of national literature in the State of the other Party, including book fairs.

### **Article 12**

1. The Parties shall support attendance in international film festivals organised in the other State, in accordance with the rules and regulations of these festivals.
2. The Parties shall support direct cooperation between institutions, organisations and film producers in cinematographic production, cinematographic service provision and organising film screenings.
3. The Parties shall support cooperation between the Polish National Film Archive - Audiovisual Institute and the Bulgarian National Film Archive in sharing experiences regarding the digitalization, preservation and sharing of cinematographic and audiovisual heritage.

### **Article 13**

The Parties shall support direct cooperation in archiving, and in particular in providing archival materials for scientific and social purposes, as well as the exchange of experience, publications and archival material copies in accordance with provisions of respective national law in force in each of the States.

### **Article 14**

The Parties shall share experience in the research and documentation of history, and support cooperation regarding the implementation of joint projects in areas of historical education and disseminating research of commemorating the victims of totalitarian and authoritarian regimes.

### **Article 15**

1. The Parties shall support cooperation in the fields of education, science, culture and communication and information within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as well as on bilateral level – direct cooperation in these fields between their national commissions for UNESCO.
2. The Parties shall co-operate within European Union programmes and initiatives, and by sharing experiences and good practices concerning the use of European funding.

## **II. EDUCATION**

### **Article 16**

The Parties shall support information exchange concerning education systems, their plans for development and reform directions.

### **Article 17**

The Parties shall encourage cooperation between schools, educational establishments and other educational institutions of both States, in particular under eTwinning, eTwinningPlus and new European Union programs in the fields of education, training, youth and sport, i.e. the successor of the Erasmus+ program and the European Solidarity Corps, and also as part of direct partnerships.

## **III. SPORT**

### **Article 18**

1. The Parties state their readiness for cooperation and exchange of experience in the field of sport.
2. The Parties shall exchange information and experience in the field of physical activity, physical education, sport and anti-doping. The exchange of coaches and athletes shall be coordinated by the respective sport organizations and federations, while the terms and the financial matters for the exchange shall be mutually agreed by the cooperating sport organizations and federations on a case-by-case basis.

#### IV. RADIO AND TELEVISION

##### Article 19

1. The Parties shall encourage the dissemination, by public television and radio stations, of programs of various genres, primarily of an educational subject, devoted mainly to cultural and historical issues, made available on the basis of separate agreements.
2. The Parties shall support cooperation of public broadcasters in the implementation of projects within international media organisations they are members of, in particular within the European Broadcasting Union.
3. The Parties shall support direct cooperation between institutions in the fields of digitisation, conservation and dissemination of the audiovisual heritage.
4. The Parties shall foster direct cooperation and exchange of experiences between public broadcasters in the field of interactive media.

#### V. FINAL PROVISIONS

##### Article 20

Any disputes or discrepancies between the Parties arising from the interpretation or application of the Programme shall be resolved through negotiations by and between the relevant authorities of both Parties.

##### Article 21

This Programme shall enter into force on the date of its signing, and remain in force until 31 December 2025. The termination of this Programme shall in no way impact the implementation of any projects or programmes currently under implementation.

Done in ...*Warsaw*... on ...*19<sup>th</sup> of April 2022*... in two original copies, each in the Polish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Poland**



**For the Government  
of the Republic of Bulgaria**

